

JOURNAL ASIATIQUE

OU

RECUEIL DE MÉMOIRES, D'EXTRAITS ET DE NOTICES

RELATIFS À L'HISTOIRE, À LA PHILOSOPHIE, AUX LANGUES
ET À LA LITTÉRATURE DES PEUPLES ORIENTAUX;

RÉDIGÉ PAR MM.

BIANCHI, ÉD. BIOT, BORÉ, BURNOUF, CAUSSIN DE PERCEVAL,
LOUIS DUBEUX, D'ECKSTEIN, GARCIN DE TASSY, GRANGERET DE LAGRANGE,
DE HAMMER, HASE, A. JAUBERT, STAN. JULIEN, MAC GUCKIN DE SLANE,
J. J. MARCEL, J. MOHL, S. MUNK, G. PAUTHIER,
REINAUD, GUILLAUME DE SCHLEGEL, SÉDILLOT, STAHL,
ET AUTRES SAVANTS FRANÇAIS ET ÉTRANGERS,
ET PUBLIÉ PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

TROISIÈME SÉRIE.

TOME XIII.



PARIS.

IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DU ROI
A L'IMPRIMERIE ROYALE.

M DCCC XLII.

DESCRIPTION DE L'AFRIQUE,

PAR IBN-HAUCAL;

Traduite de l'arabe par M. le baron MAC GUCKIN DE SLANE.

Description de l'Afrique

Par Ibn-Haucal

Traduite de l'arabe par M. le baron Mac Guckin de Slane

Wikipedia :

Mohammed Abul-Kassem ibn Hawqal (arabe محمد أبو القاسم بن حوقل), né à Nisibis est un voyageur, chroniqueur et géographe arabe du X^e siècle. Il est l'auteur d'un ouvrage de géographie fameux, « Le Visage de la Terre » (977, *Surat al-Ardh*, صورة الارض). Ses voyages se sont déroulés entre 943 et 969.

(pp171-172)

VIII.

SFAX, ¹ سفاقس SUFAKOS.

Les huiles et les olives sont les principales productions **غلات** de Sfax, qui l'emporte par là sur toutes les autres villes du pays, bien qu'elle ait été frappée dans sa prospérité par suite de la guerre. De nos jours encore on vend soixante ou soixante et dix boisseaux [kafîz] d'olives une pièce d'or [dinar]. Sfax est située sur la mer et possède un port bien abrité ²; elle est entourée d'une muraille de pierre qui a des portes de fer très-fortes, et elle renferme plusieurs bazars très-fréquentés et quelques bâtiments clos de murs et destinés à servir de ribats ³. Le raisin y est rare, et on y fait venir de Cabès les fruits dont on a besoin. On y boit de l'eau de citerne **مواجن**. Dans les eaux dormantes du port on prend beaucoup de poissons au moyen d'un gord (ou enceinte de perches) **زرّوب**; d'où ils peuvent difficilement [172] échapper (*une fois entrés*). ¹ Les maisons de la ville sont bâties de pierre et de chaux. ² Sfax est à deux journées de Mehdiya; elle est sous les ordres d'un gouverneur particulier nommé par le souverain (*soltan*).

1 Le nom de *Sfax* ou *Syphax* est aussi écrit **سفاقس**. C'est sans aucun fondement qu'on a avancé qu'il dérive a un mot arabe qui signifie *concombre*. C'est Shaw qui le premier a donné cette dérivation; mais ce voyageur savait l'arabe fort imparfaitement, et ne se doutait pas que ce nom, par sa forme, ne pouvait appartenir à aucune racine arabe. Sir Grenville Temple, l'écrit **أسفتص**, mot dont l'orthographe est tout à fait fausse, et qui ne se trouve dans aucun auteur arabe. (Voyez *Excursions in the Mediterranean*, vol. I, p. 141) Il a reproduit aussi la prétendue dérivation de nom mise en avant par Shaw.

2 A la lettre : « Un port dont les eaux sont mortes : » ***ميت الماء مرسي**

3 **محارس مبنية للرباط** Voyez No. 6. note.

Footnotes : p.172

1. La pêche se fait encore de la même manière dans le voisinage de Cabès. (Voyez le voyage de sir Grenville Temple, vol. II, p.139)

2. Je lit **الجيز** à la place d'**الجيز**. Cette première leçon se trouve dans la description de Tifasch. (Voy. ci-après, no. 77. Le mot **جيز** est employé par Abdallatif avec la signification que je lui donne ici.)